

本署檔號  
OUR REF: (3) in Ax(16) to EP2/N4/C/34 Pt.19  
來函檔號  
YOUR REF:  
電話  
TEL. NO.: 2835 1868  
圖文傳真  
FAX NO.: 2591 0558  
電子郵件  
E-MAIL:  
網址  
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

**Environmental Protection Department  
Branch Office**

28th Floor, Southorn Centre,  
130 Hennessy Road,  
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處

香港灣仔  
軒尼詩道  
一百三十號  
修頓中心廿八樓

22 December 2021

**By Registered Post & Fax**

Civil Engineering and Development Department

**Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap.499  
Application for Variation of an Environmental Permit**

**Project Title: Expansion and Extension of Fill Bank at Tuen Mun Area 38**  
**(Application No.: VEP-607/2021)**

I refer to your above application received on 30 November 2021 for variation of an environmental permit under Section 13(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 13(5) of the EIA Ordinance, we have amended the Environmental Permit (No. EP-210/2005/D). I attach the Environmental Permit as amended (No. EP-210/2005/E) for your use.


Under Section 15 of the EIA Ordinance, the amended Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

The Legislative Council passed the Air Pollution Control (Amendment) Bill 2021 on 28 April 2021 to adopt the new Air Quality Objectives which are scheduled to come into effect on 1 January 2022. I would like to draw your attention to the attached general notice entitled "The new Air Quality Objectives and assessment of air quality impact of a project under the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499)" (Attachment 1).

Should you have any queries on the above application, please contact our Mr. Tom TAM at 2835 1107.

Yours sincerely,



(Stanley C.F. LAU)

Principal Environmental Protection Officer  
for Director of Environmental Protection

Encl.

**The New Air Quality Objectives  
and assessment of air quality impact of a project under  
the Environmental Impact Assessment Ordinance (“EIAO”) (Cap. 499)**

The Legislative Council passed the Air Pollution Control (Amendment) Bill 2021 on 28 April 2021 to –

- (a) adopt the new Air Quality Objectives (“AQOs”), at **Annex A**, with effect from 1 January 2022 in respect of the Air Pollution Control (Amendment) Ordinance 2021 and EIAO;
- (b) in relation to the EIAO, provide a transitional period to the effect that, for a project in respect of which an environmental permit (“EP”) has been issued under the EIAO before 1 January 2022, the new AQOs will not apply to an application for variation of an EP submitted within 36 months from 1 January 2022;
- (c) introduce an administrative measure that **new Government projects** for which EIA studies have not yet commenced should endeavour to adopt the new AQOs as far as practicable; and
- (d) on a best endeavours basis, a more stringent standard of 24-hour AQO for fine suspended particulates (FSP/PM<sub>2.5</sub>) at a concentration level of 50 µg/m<sup>3</sup> and the number of allowable exceedances of **18 days** per calendar year (in lieu of 35 days per calendar year as set out in the Amendment Bill) as the benchmark for conducting air quality impact assessment under the EIA studies.

2. As a general principle, a public officer shall apply the law prevailing at the time when he makes a decision. Hence, the Environmental Protection Department (EPD) will make the relevant decision under the EIAO based on the AQOs prevailing at the time of the decision. Some examples of decisions made under the EIAO are the decisions under –

- (a) section 5(9), 5(10) and 5(11) as to whether to grant the permission to apply directly for an EP;
- (b) section 6(3) of the EIAO as to whether an EIA report meets the requirements of the study brief and the Technical Memorandum (“TM”) issued under the EIAO;
- (c) section 8(3) of the EIAO as to whether to approve an EIA report;
- (d) section 10(3) of the EIAO as to whether to issue an EP; and
- (e) section 13 of the EIAO as to whether to grant a variation of an EP (subject to the transitional provision referred to in paragraph 1(b) above).

Application for approval of EIA report, permission to apply directly for an EP, EP, and variation of EP

3. It is important to note that the decision of EPD under the EIAO would be based on the AQOs prevailing **at the time of the decision**, not the time when the study brief of a project is issued or the time when an application under the EIAO is submitted. After an EIA report has been submitted to EPD, we may need to consult the relevant authorities pursuant to section 9.1 of the TM. Where EPD considers that the EIA report meets the requirements of the study brief and the TM, the EIA report will need to be exhibited for public inspection and may need to be sent to the Advisory Council on the Environment. Usually it takes about 6 months before EPD decides whether to approve an EIA report. The time taken will be longer if EPD needs to seek additional information from the applicant. Hence it is possible that an EIA report submitted to EPD before the new AQOs come into operation on 1 January 2022 may be considered suitable for public inspection under the existing AQOs, but the decision as to whether to approve the EIA report will be made based on the new AQOs if and when EPD makes that decision on or after 1 January 2022 as to whether to approve the EIA report. The same applies to cases where an application for permission to apply directly for an EP is submitted to EPD before the new AQOs come into operation on 1 January 2022, but the decision as to whether to grant the permission will be made based on the new AQOs if and when EPD makes that decision on or after 1 January 2022.

4. There may also be cases where the EIA report of a project has been approved or the permission to apply directly for an EP has been granted under the existing AQOs, but EPD will make the decision as to whether to issue the EP for the construction and / or operation of the project based on the new AQOs, if that decision is made on or after 1 January 2022.

Similarly, there may also be cases where the EP of a project has been issued under the existing AQOs, but EPD will make the decision as to whether to grant a variation of the EP based on the new AQOs if that decision is made on or after 1 January 2022 (subject to the transitional provision referred to in paragraph 1(b) above).

5. If you are (or you are involved in) preparing or planning to prepare an application for approval of an EIA report, permission to apply directly for an EP, EP or variation of EP under the EIAO, you may wish to bear in mind the above and consider carefully whether your project may require decisions under the EIAO to be made after the new AQOs come into operation on 1 January 2022. If such an application is submitted after the new AQOs have come into operation, it has to contain adequate information demonstrating meeting the new AQOs. If an EIA report is submitted before the new AQOs come into operation, having regard to the possibility that decisions in relation to your project under the EIAO may be made after the new AQOs have come into operation (i.e. on or after 1 January 2022), you may consider including in the EIA report additional information to demonstrate meeting the new AQOs so that the EIA report will remain adequate for supporting future decisions of this department which may be made after the new AQOs have come into operation. Otherwise, you may be required to prepare a new EIA report with the information needed to demonstrate meeting the new AQOs.

### Air quality impact assessment

6. To help those who wish to carry out an air quality assessment using the new AQOs as the criteria, this department has updated the guidelines on air quality modelling and vehicle emission calculation. They are available together with other existing guidelines at the following links:

[http://www.epd.gov.hk/epd/english/environmentinhk/air/guide\\_ref/guide\\_aqa\\_model.html](http://www.epd.gov.hk/epd/english/environmentinhk/air/guide_ref/guide_aqa_model.html)

[http://www.epd.gov.hk/epd/english/environmentinhk/air/guide\\_ref/emfac.html](http://www.epd.gov.hk/epd/english/environmentinhk/air/guide_ref/emfac.html)

7. If you have any question on air quality impact assessment using the new AQOs as the criteria, you are welcome to contact our Ms. Emily Cheng at 2835 1221.

### Enquiry

8. For matters on application for approval of EIA report, EP, and variation of EP, please feel free to contact our Ms. Clara U at 2835 1837.

**The New Air Quality Objectives for Hong Kong**

<b>Pollutants</b>	<b>Averaging Time</b>	<b>Concentration (<math>\mu\text{g}/\text{m}^3</math>)</b>	<b>No. of exceedances allowed per calendar year</b>
Sulphur Dioxide (SO <sub>2</sub> )	10-minute	500	3
	24-hour	<u>50</u>	3
Respirable Suspended Particulates (RSP/PM <sub>10</sub> )	1-year	50	Not applicable
	24-hour	100	9
Fine Suspended Particulates (FSP/PM <sub>2.5</sub> )	1-year	<u>25</u>	Not applicable
	24-hour	<u>50</u>	<u>35</u>
Nitrogen Dioxide (NO <sub>2</sub> )	1-year	40	Not applicable
	1-hour	200	18
Ozone (O <sub>3</sub> )	8-hour	160	9
Carbon Monoxide (CO)	1-hour	30,000	0
	8-hour	10,000	0
Lead (Pb)	1-year	0.5	Not applicable

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE  
(CHAPTER 499)  
Sections 10 & 13

環境影響評估條例  
(第 499 章)  
第 10 及 13 條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE A DESIGNATED PROJECT  
建造及營辦指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)  
A 部 (許可證主要部分)

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (the Ordinance), the Director of Environmental Protection (the Director) granted the Environmental Permit (No. EP-210/2005) to the CIVIL ENGINEERING AND DEVELOPMENT DEPARTMENT (hereinafter referred to as the "Permit Holder") on 25 February 2005. Pursuant to Section 13 of the Ordinance, the Director amends the Environmental Permit (No. EP-210/2005/C) based on the Application No. VEP-577/2020. The amendments described below are incorporated into this Environmental Permit (No. EP-210/2005/D). This Environmental Permit as amended is for the construction and operation of the designated project described in Part B of this Permit subject to the conditions specified in Part C of this Permit.

根據《環境影響評估條例》(條例) 第 10 條的規定，環境保護署署長(署長)於 2005 年 2 月 25 日將環境許可證 (編號 EP-210/2005) 批予土木工程拓展署 (下稱“許可證持有人”)。根據條例第 13 條的規定，署長因應更改環境許可證的申請(編號 VEP-577/2020)修訂環境許可證(編號 EP-210/2005/C)。以下修訂已包含在本環境許可證內(編號 EP-210/2005/D)。本經修訂的環境許可證作為建造及營辦本許可證 B 部所說明的指定工程項目，但須遵守本許可證 C 部所列明的條件。

The issue of this Environmental Permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

本環境許可證是依據下列文件、批准或許可而簽發：

<b>Application No.</b> 申請書編號	<b>VEP-607/2021</b>
<b>Documents in the Register:</b> 登記冊上的文件：	<p>(1) Project Profile – “Expansion and Extension of Fill Bank at Tuen Mun Area 38” (Register No.: PP-236/2005) 工程項目簡介 – “屯門第 38 區填料庫擴展及延長運作期” (登記冊編號： PP-236/2005)</p> <p>(2) The Director’s letter of permission to apply directly for environmental permit dated 8 February 2005 (Reference: (19) in Ax (16) to EP2/N4/C/34) 署長於 2005 年 2 月 8 日發出批准直接申請環境許可證的信件 (檔案編號: (19) in Ax (16) to EP2/N4/C/34)</p> <p>(3) Application for Environmental Permit submitted by the Permit Holder on 14 February 2005 (Application No. AEP-210/2005) 許可證持有人於 2005 年 2 月 14 日提交的環境許可證申請 (申請書編號：AEP-210/2005)</p>



<b>Application No.</b> 申請書編號	<b>VEP-607/2021</b>
<b>Documents in the Register:</b> 登記冊上的文件：	<p>(4) Environmental Permit (No. EP-210/2005) issued on 25 February 2005 於 2005 年 2 月 25 日簽發的環境許可證(編號：EP-210/2005)</p> <p>(5) Application for Variation of an Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 21 November 2008 (Application No. VEP-277/2008) 許可證持有人於 2008 年 11 月 21 日提交的更改環境許可證申請包括所有附件 (申請書編號：VEP-277/2008)</p> <p>(6) Environmental Permit (No. EP-210/2005/A) issued on 15 December 2008 於 2008 年 12 月 15 日簽發的環境許可證(編號：EP-210/2005/A)</p> <p>(7) Application for Variation of an Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 13 March 2013 (Application No. VEP-395/2013) 許可證持有人於 2013 年 3 月 13 日提交的更改環境許可證申請包括所有附件 (申請書編號：VEP-395/2013)</p> <p>(8) Environmental Permit (No. EP-210/2005/B) issued on 8 April 2013 於 2013 年 4 月 8 日簽發的環境許可證(編號：EP-210/2005/B)</p> <p>(9) Application for Variation of an Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 9 August 2018 (Application No. VEP-545/2018) 許可證持有人於 2018 年 8 月 9 日提交的更改環境許可證申請包括所有附件 (申請書編號：VEP-545/2018)</p> <p>(10) Environmental Permit (No. EP-210/2005/C) issued on 6 September 2018 於 2018 年 9 月 6 日簽發的環境許可證(編號：EP-210/2005/C)</p> <p>(11) Application for Variation of an Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 11 May 2020 (Application No. VEP-577/2020) 許可證持有人於 2020 年 5 月 11 日提交的更改環境許可證申請包括所有附件 (申請書編號：VEP-577/2020)</p> <p>(12) Environmental Permit (No. EP-210/2005/D) issued on 25 May 2020 於 2020 年 5 月 25 日簽發的環境許可證(編號：EP-210/2005/D)</p> <p>(13) Application for Variation of an Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 30 November 2021 (Application No. VEP-607/2021) 許可證持有人於 2021 年 11 月 30 日提交的更改環境許可證申請包括所有附件 (申請書編號：VEP-607/2021)</p>





Application No. 申請書編號	Date of Application 申請日期	List of Amendments Incorporated into this Environmental Permit 已包含在本環境許可證內的修訂項目	Date of Amendment 修訂日期
VEP-277/2008	21 November 2008 2008 年 11 月 21 日	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Vary "Nature of Designated Project" and "Scale and Scope of Designated Project" in Part B of the Environmental Permit (No. EP-210/2005)</li> <li>- 更改環境許可證(編號 EP-210/2005B) B 部的“指定工程項目的性質”及“指定工程項目的規模和範圍”</li> <li>- Vary Conditions 3.21, 4.1, 4.2, 5.1 and 5.2 in Part C of the Environmental Permit (No. EP-210/2005)</li> <li>- 更改環境許可證(編號 EP-210/2005) C 部的第 3.21, 4.1, 4.2, 5.1 及 5.2 項條件</li> <li>- Vary Figures 1 to 5 of the Environmental Permit (No. EP-210/2005)</li> <li>- 更改環境許可證(編號 EP-210/2005) 的圖 1 至 5</li> </ul>	15 December 2008 2008 年 12 月 15 日
VEP-395/2013	13 March 2013 2013 年 3 月 13 日	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Vary Conditions 3.2, 3.4 and 3.21 in Part C of the Environmental Permit (No. EP-210/2005/A)</li> <li>- 更改環境許可證(編號 EP-210/2005/A) C 部的第 3.2, 3.4 及 3.21 項條件</li> <li>- Add Condition 3.22 in Part C of the Environmental Permit (No. EP-210/2005/A)</li> <li>- 在環境許可證(編號 EP-210/2005/A) C 部加入第 3.22 項條件</li> <li>- Vary Figures 1 to 5 of the Environmental Permit (No. EP-210/2005/A)</li> <li>- 更改環境許可證(編號 EP-210/2005/A) 的圖 1 至 5</li> </ul>	8 April 2013 2013 年 4 月 8 日



VEP-545/2018	9 August 2018 2018 年 8 月 9 日	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Vary "Nature of Designated Project" and "Scale and Scope of Designated Project" in Part B of the Environmental Permit (No. EP-210/2005/B)                      更改環境許可證(編號 EP-210/2005/B) B 部的 "指定工程項目的性質" 及 "指定工程項目的規模和範圍"</li> <li>- Vary Conditions 3.4(b), 3.5, 3.15, 3.21, 3.22 and 5.6 in Part C of the Environmental Permit (No. EP-210/2005/B)                      更改環境許可證(編號 EP-210/2005/B) C 部的第 3.4(b), 3.5, 3.15, 3.21, 3.22 及 5.6 項條件</li> <li>- Add Conditions 3.23 to 3.28 in Part C of the Environmental Permit (No. EP-210/2005/B)                      在環境許可證(編號 EP-210/2005/B) C 部加入第 3.23 至 3.28 項條件</li> <li>- Delete Condition 4 and renumber Condition 5 in Part C of the Environmental Permit (No. EP-210/2005/B)                      在環境許可證編號 EP-210/2005/B 的 C 部刪除第 4 項條件及並把 5 項條件重新編號</li> <li>- Vary Figures 1 to 4 of the Environmental Permit (No. EP-210/2005/B)                      更改環境許可證(編號 EP-210/2005/B) 的圖 1 至 4.</li> <li>- Delete Figures 5 and 6 of the Environmental Permit (No. EP-210/2005/B)                      刪除環境許可證(編號 EP-210/2005/B) 的圖 5 及 6</li> </ul>	6 September 2018 2018 年 9 月 6 日
--------------	---------------------------------	---	------------------------------------



VEP-577/2020	11 May 2020 2020年5月11日	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Vary "Scale and Scope of Designated Project" in Part B of the Environmental Permit (No. EP-210/2005/C) 更改環境許可證(編號 EP-210/2005/C) B 部的 "指定工程項目的規模和範圍"</li> <li>- Add Condition 3.28 in Part C of the Environmental Permit (No. EP-210/2005/C) 在環境許可證(編號 EP-210/2005/C) C 部加入第 3.28 項條件</li> <li>- Vary Conditions 3.5 and 3.29 in Part C of the Environmental Permit (No. EP-210/2005/C) 更改環境許可證(編號 EP-210/2005/C) C 部的第 3.5 及 3.29 項條件</li> <li>- Vary Figures 1 and 2 of the Environmental Permit (No. EP-210/2005/C) 更改環境許可證(編號 EP-210/2005/C) 的圖 1 及 2</li> </ul>	25 May 2020 2020年5月25日
VEP-607/2021	30 November 2021 2021年11月30日	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Vary Conditions 3.21 and 3.29 in Part C of the Environmental Permit (No. EP-210/2005/D) 更改環境許可證(編號 EP-210/2005/D) C 部的第 3.21 及 3.29 項條件</li> </ul>	22 December 2021 2021年12月22日

22 December 2021  
2021年12月22日

Date  
日期



(Stanley C.F. LAU)  
 Principal Environmental Protection Officer  
 for Director of Environmental Protection  
 環境保護署署長  
 (首席環境保護主任劉志輝代行)



**PART B (DESCRIPTIONS OF DESIGNATED PROJECT)**

**B 部 (指定工程項目的說明)**

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as the "Permit"):

下列為本環境許可證(下稱“許可證”)A部所提述的指定工程項目的說明:

<p><b>Title of Designated Project</b> 指定工程項目的名稱</p>	<p>Expansion and Extension of Fill Bank at Tuen Mun Area 38 [This designated project is hereinafter referred to as "the Project"]</p> <p>屯門第 38 區填料庫擴展及延長運作期 [本指定工程項目下稱 "工程項目"]</p>
<p><b>Nature of Designated Project</b> 指定工程項目的性質</p>	<p>To construct and operate a public dumping area of about 31 ha.</p> <p>建造及營辦一個面積大約 31 公頃的公眾傾倒物料區。</p>
<p><b>Location of Designated Project</b> 指定工程項目的地點</p>	<p>Area 38 of Tuen Mun. The location of the Project is shown in Figure 1 attached to this Permit.</p> <p>屯門第 38 區。工程項目的位置見載於本許可證夾附的圖 1。</p>
<p><b>Scale and Scope of Designated Project</b> 指定工程項目的規模和範圍</p>	<p>The project site covers an area of approximately 31 ha. The scope of the Project comprises:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. construction of storm water drainage system;</li> <li>2. stockpiling of 4.2 million m<sup>3</sup> of public fill;</li> <li>3. carrying out environmental mitigation measures and monitoring;</li> <li>4. removal of stockpiled public fill;</li> <li>5. construction and operation of a Construction and Demolition Material Sorting Facility (hereinafter referred to as "Sorting Facility"); and</li> <li>6. installation and operation of a site crusher.</li> </ol> <p>工程項目的工地面積約 31 公頃。工程項目的範圍包括：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 建造雨水渠道系統；</li> <li>2. 堆存四百二十萬立方米的公眾填料；</li> <li>3. 實施環境緩解措施及監察；</li> <li>4. 清除堆存的公眾填料；</li> <li>5. 建造及營辦拆建物料篩選設施(下稱「篩選設施」)；和</li> <li>6. 安裝及運作工地壓碎機。</li> </ol>



**PART C (PERMIT CONDITIONS)**

**C 部 (許可證條件)**

**1. General Conditions  
一般條件**

- 1.1 The Permit Holder and any person working on the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the Ordinance.  
許可證持有人及任何從事工程項目的人士必須完全符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反環境影響評估條例（第 499 章）的規定，而當局可根據條例採取適當行動。
- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including without limitation to the Noise Control Ordinance (Cap. 400), Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), Dumping at Sea Ordinance (Cap. 466) and Waste Disposal Ordinance (Cap. 354). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.  
許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於噪音管制條例（第 400 章）；空氣污染管制條例（第 311 章）；水污染管制條例（第 358 章）；海上傾倒物料條例（第 466 章）；以及廢物處置條例（第 354 章）。本許可證本身不會就根據任何法例提起的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。
- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of the Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the Register.  
許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部 所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地 / 辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。
- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated by the Permit. The site refers to site of construction and operation of the Project (including stockpile and removal of public fill material) and shall mean the same hereafter.  
許可證持有人須把本許可證的複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造及營辦工程項目（包括堆存及清除公眾填料）的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。
- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the Project site at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same



locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.

許可證持有人須在工程項目工地的所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證（包括任何經修訂的許可證）的最新資料。許可證持有人如交回許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的各處相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目的工地除下，不再展示。

- 1.6 The Permit Holder shall construct and operate the Project (including stockpile and removal of public fill material) in accordance with the project descriptions in Part B of this Permit.  
許可證持有人須依據本許可證 B 部 的工程項目說明，建造及營辦工程項目（包括堆存及清除公眾填料）。

- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is designed, constructed and operated (including stockpile and removal of public fill material) in accordance with the information and recommendations described in the Project Profile (Register No. PP-236/2005), the application documents for variation of an environmental permit (Application Nos. VEP-277/2008, VEP-395/2013, VEP-545/2018 and VEP-577/2020), other relevant documents in the Register, the information and mitigation measures described in this Permit, mitigation measures to be recommended in submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under on-going surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded or impliedly amended in this Permit.

許可證持有人須確保工程項目的設計、建造及營辦（包括堆存及清除公眾填料），按照下述資料及措施辦理：工程項目簡介（登記冊編號：PP-236/2005）所說明的資料及建議；更改環境許可證申請書（申請書編號：VEP-277/2008，VEP-395/2013，VEP-545/2018 及 VEP-577/2020）；登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料及緩解措施；根據本許可證內載的條件須向署長存放或獲署長批准的提交文件所建議的緩解措施；以及在工程項目各階段進行的持續監察及監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或默示修訂。

- 1.8 All submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director, within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director.

所有按本許可證規定提交的文件，須在接獲署長的意見（如有者）後 1 個月內（除非署長另行指定），根據署長的意見加以修正並再向署長提交。

- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, or all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as



prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499). All submissions or any variation of the submissions shall be certified by the Environmental Team (ET) Leader and verified by the Independent Environmental Checker (IEC) referred to in Conditions 2.1 and 2.2 below, before submitting to the Director under this Permit.

署長批准的所有提交文件、署長沒有給予意見的所有存放文件，或根據本許可證規定由署長給予意見修正的所有提交文件，均須詮釋為本許可證 C 部說明的許可證條件的一部分。提交文件如有任何修訂，均須獲署長的書面批准，或符合有關許可證條件訂明的規定。如有不符合提交文件的情況，則可能違反環境影響評估條例（第 499 章）的規定。所有提交文件或提交文件的任何修訂本，均須按下文條件第 2.1 及 2.2 項所述由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。

- 1.10 The Permit Holder shall release all finalized submissions as required under this Permit, to the public by depositing copies in the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office, or in any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any other means as specified by the Director for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.  
許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是把有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或採取署長指定的任何其他方法，以供公眾查閱。因此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。
- 1.11 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of construction of the Project prior to the commencement of construction of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the construction.  
許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前以書面方式把建造工程的施工日期通知署長。施工日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。
- 1.12 All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalized submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies.  
本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言 (HTML) (第 4.0 或較後版本) 和便攜式文件格式 (PDF) (第 1.3 或較後版本) 製作，除非另獲署長同意，並須與硬複本同時提交。
- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of construction” does not include works related to site clearance and preparations, or other works as agreed by the Director



為執行本許可證，「建造工程的展開」不包括有關工地清理和預備的工程，或署長同意的其他工程。

2. **Measures and Submissions for Commencement of the Project**  
**工程項目展開前須採取的措施及提交的文件**

- 2.1 An ET shall be established by the Permit Holder no later than one month before the commencement of construction of the Project. The ET shall not be in any way an associated body of the Contractor or the IEC for the Project. The ET shall be headed by an ET Leader. The ET Leader shall be a person who has at least 7 years' of experience in environmental monitoring and auditing (EM&A) or environmental management. The ET and the ET Leader shall be responsible for the implementation of the EM&A programme in accordance with the requirements as contained in the Project Profile (Register No. PP-236/2005). The ET Leader shall keep a contemporaneous log-book of each and every circumstance or change of circumstances which may affect the compliance with the recommendations of the Project Profile (Register No. PP-236/2005) or this Permit. This log-book shall be kept readily available for inspection by all persons assisting in supervision of the implementation of the recommendations of the Project Profile (Register No. PP-236/2005) and this Permit or by the Director or his authorized officers. Failure to maintain records in the log-book, failure to discharge the duties of the ET Leader as defined in the Project Profile (Register No. PP-236/2005) or failure to comply with this Condition would entitle the Director to require the Permit Holder by notice in writing to replace the ET Leader. Failure by the Permit Holder to make replacement, or further failure to keep contemporaneous records in the log-book despite the employment of a new ET Leader may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation.

在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 1 個月成立一個環境小組。環境小組不得與工程項目的承辦商或獨立環境查核人有任何聯繫。環境小組須由一名環境小組組長帶領。環境小組組長須在環境監察及審核或環境管理方面至少有 7 年經驗。環境小組及環境小組組長須按工程項目簡介(登記冊編號：PP-236/2005) 內載的規定，實施環境監察及審核計劃。環境小組組長須保存一本記錄冊，同時記載可能會影響工程項目簡介(登記冊編號：PP-236/2005) 的建議及本許可證的符合情況的每種情況或每次情況變化。存放這本記錄冊的地方，須可供協助督導執行工程項目簡介(登記冊編號：PP-236/2005) 建議及本許可證的所有人士、署長或獲授權人員隨時查閱。環境小組組長如未能在記錄冊保存記錄、未能執行工程項目簡介(登記冊編號：PP-236/2005) 所列明的環境小組組長職務，或未能符合本條件的規定，署長有權以書面要求許可證持有人撤換環境小組組長。許可證持有人如未能安排人選替補，或在聘用新環境小組組長後仍未能在記錄冊保存同期的記錄，或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。

- 2.2 An IEC shall be employed by the Permit Holder no later than one month before the commencement of construction of the Project. The IEC shall not be in any way an associated body of the Contractor or the ET for the Project. The IEC shall be a person who has at least 7 years' of experience in EM&A or environmental management. The IEC shall be responsible for duties defined in the Project Profile (Register No. PP-236/2005) and shall audit the overall EM&A programme, including the implementation of all environmental mitigation measures, submissions required in the Project Profile (Register No. PP-236/2005), and any other submissions required under this Permit. In addition, the IEC shall be responsible for verifying





the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions under this Permit. The IEC shall verify the log-book(s) mentioned in Condition 2.1 of this Permit. The IEC shall notify the Director by fax, within 24 hours of each and every occurrence, change of circumstances or non-compliance with the Project Profile (Register No. PP-236/2005) or this Permit, which might affect the monitoring or control of adverse environmental impacts from the Project. In the case where the IEC fails to so notify the Director of the same, fails to discharge the duties of the IEC as defined in the Project Profile (Register No. PP-236/2005) or fails to comply with this Condition, the Director may require the Permit Holder by notice in writing to replace the IEC. Failure to replace the IEC as directed or further failure to so notify the Director despite employment of a new IEC may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation. Notification by the Permit Holder is the same as notification by the IEC for the purpose of this Condition.

在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 1 個月聘用一名獨立環境查核人。獨立環境查核人不得與工程項目的承辦商或環境小組有任何聯繫。獨立環境查核人須在環境監察及審核或環境管理方面至少有 7 年經驗。獨立環境查核人須執行工程項目簡介(登記冊編號：PP-236/2005) 所列明的職務，以及審核整體環境監察及審核計劃，包括實施所有環境緩解措施、提交工程項目簡 (登記冊編號：PP-236/2005) 規定的文件，以及提交本許可證所要求的其他文件。此外，獨立環境查核人須核實永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據本許可證提交的文件，並須核實本許可證條件第 2.1 項所述的記錄冊。在每次出現事故、情況變化或不符合工程項目簡介(登記冊編號：PP-236/2005) 或本許可證的情況，而可能會妨礙工程項目所造成不良環境影響的監察或控制工作時，獨立環境查核人須在 24 小時內以傳真方式通知署長。獨立環境查核人如未能通知署長有關情況，未能執行工程項目簡介(登記冊編號：PP-236/2005) 所列明的獨立環境查核人職務，或未能符合本條件的規定，署長可以書面要求許可證持有人撤換獨立環境查核人。如未能按指示撤換獨立環境查核人，或在聘用新獨立環境查核人後仍未能通知署長有關情況，則或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。為執行本條件，許可證持有人的通知等同獨立環境查核人的通知。

- 2.3 The Permit Holder shall, within one month after the commencement of construction of the Project, inform the Director in writing the management organization of the main construction companies and/or any form of joint ventures associated with the construction of the Project. The submitted information shall include at least an organization chart, names of responsible persons and their contact details.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開後 1 個月內，把主要建造公司及 / 或以任何形式與工程項目相關的合營企業的管理架構，以書面通知署長。提交的資料須至少包括一份組織圖、負責人的姓名及聯絡資料。

3. **Measures to be Implemented during Construction and Operation of the Project (including stockpile and removal of public fill material)**

**建造及營辦工程項目期間須採取的措施 (包括堆存及清除公眾填料)**

- 3.1 No project activities associated with land-based intake of public fill shall be carried on site between 2000 and 0800 hours daily



接收由陸路運送的公眾填料的工程項目活動不得於每天晚上 8 時至翌日上午 8 時期間在工地內進行。

- 3.2 The maximum stockpiling height at the fill bank shall be limited to a maximum of +40mPD. From 1 January 2014, a minimum of 3.2 hectares of stockpile area shall be covered with no less than 50mm thick gravel at the designated location (as indicated in Figure 2).  
填料庫堆存物料的高度不得超出主水平基準以上 40 米。由 2014 年 1 月 1 日起，至少 3.2 公頃的堆存區域(如圖 2 所示)須以不少於 50 毫米厚的礫石層覆蓋。
- 3.3 Hoarding of at least 2.4 m high shall be erected along the site boundary adjacent to Lung Mun Road, the River Trade Terminal, except at the site entrance/exit, prior to commencement of the operational phase. Hoarding of at least 2.4 m high shall also be erected along the site boundary adjacent to the future Recovery Park (now known as EcoPark) prior to its occupation taking place.  
在營辦階段展開前，沿毗連龍門路及內河碼頭的工地界線（工地出入口則除外）須豎設至少高 2.4 米的圍板。回收園(現稱環保園)落成啟用前，亦須沿毗連回收園的工地界線豎設至少高 2.4 米的圍板。
- 3.4 All haul roads within the site shall be covered with concrete, bituminous materials, hardcores or metal plates. The following sections of main haul road (as indicated in Figure 2) shall be kept wet at all operational hours:  
a) 320 metre of main haul road located south of the wheel washing facility and;  
b) 160 metres of main haul road running parallel to western site boundary between stockpiling area and the enclosed conveyor belt system.  
工地內所有運料路須以混凝土、瀝青物料、硬填料或金屬板覆蓋。以下的主要運料路路面(如圖 2 所示) 在運作時須保持濕潤：  
a) 在車輪清洗間南面 320 米的主要運料路及；  
b) 在堆存區域及密封的輸送帶系統之間與西面的工地界線並行 160 米的主要運料路。
- 3.5 Haul roads within the site and stockpiling areas associated with the operation of the site crusher shall be watered every 1 hour so as to maintain the entire road surface wet during operation of the project.  
須每 1 個小時在工地內的運料路及與運作工地壓碎機相關的堆存區域上灑水，使整段路面在工程項目營辦期間保持濕潤。
- 3.6 Tipping halls at the waterfront provided for transfer of public fill from trucks to barges shall be of enclosed design with top and 3-sides enclosed to prevent spillage of material into marine water.  
供貨車把公眾填料卸下躉船的海旁傾卸場，須屬頂部及 3 面密封的設計，以防止物料濺入海中。
- 3.7 No stockpiling, loading and unloading of fill material shall be allowed within 20m from the site boundary adjacent to the River Trade Terminal and the Recovery Park (now known as EcoPark).  
從毗連內河碼頭及回收園(現稱環保園)的工地界線起計 20 米範圍內，



不得堆存及裝卸填料。

- 3.8 A "truckload control zone" of an area 100 m x 100 m shall be established in the north-eastern corner at location shown in Figure 2 where no more than 64 vehicle-trip per hour and 704 vehicle-trip per day shall be allowed to travel to the control zone between 0800 and 2000 hours daily. No traffic to the control zone shall be allowed between 2000 and 0800 hours daily.  
面積為 100 米乘 100 米的「貨車負載管制區」須在圖 2 所示的東北角落設立。每天上午 8 時至晚上 8 時期間，進入管制區的車輛，每小時不得超逾 64 架次，每天不得超逾 704 架次。每天晚上 8 時至翌日上午 8 時期間，任何車輛均不得進入管制區。
- 3.9 Vehicle travelling within the site shall not exceed a speed of 10 km per hour.  
在工地內行駛的車輛，速度不得超逾每小時 10 公里。
- 3.10 All belt conveyor systems used on site shall be enclosed on top and 2 sides and equipped with bottom plates to prevent spillage of material. Every transfer point between two conveyors shall be totally enclosed. The vertical distance between connecting belt conveyors and the material landing point shall be no more than 1 m.  
在工地使用的所有輸送帶系統均須密封頂部及兩側，並設有底板，以防止物料濺溢。兩條輸送帶之間的每個交匯點必須完全密封。連接輸送帶與物料著陸點之間的垂直距離不得超逾 1 米。
- 3.11 No stockpiling of fill material shall be allowed within 50 m from the waterfront.  
從海旁起計 50 米範圍內不得堆存填料。
- 3.12 A wheel washing bay with high pressure water jets shall be provided at the site exit.  
工地出口處須設置備有高壓噴水器的車輪清洗間。
- 3.13 Discharge of sewage into nearby water shall be prohibited and it shall be discharged into public sewers or chemical toilets.  
污水不得排放至附近水域，而須排放至公共污水渠或使用化學劑清理的廁所。
- 3.14 Wastewater collected from canteen kitchens, including that from basins, sinks and floor drains shall be discharged into public sewers via grease traps. Drainage system provided at car parking areas shall be equipped with oil interceptors in addition to sand or silt removal facilities.  
由食堂廚房，包括洗滌盆、洗滌槽及地面排水渠收集的廢水，須經隔油池排放到公共污水渠。除沙泥清除設施外，在車輛停泊處的排水系統亦須設置截油器。
- 3.15 No material shall be dropped into the sea in the course of loading and unloading of public fill to and from barges.  
在躉船裝卸公眾填料期間，物料不得掉入海中。
- 3.16 No underground structures such as drainage and sewage systems, underground pipelines and chambers shall be constructed within the 250 m consultation zone of the Siu Lang Shui landfill (Figure 3). Any site offices within the consultation zone shall be constructed on a raised hollow platform of at least 500 mm high.



在小冷水堆填區 250 米的諮詢區 (圖 3) 內不得建造地下構築物，例如排水及污水系統、地下管道及地下室等。如需在諮詢區內建造工地辦事處，則須由至少高 500 毫米的升高空心平台支承。

- 3.17 When any sign of leachate or leachate-contaminated groundwater be encountered during the project implementation, the landfill operator should be informed to collect it for proper treatment and disposal.

在工程項目實施期間，如發現任何滲濾污水或滲濾污染地下水的現象，須通知堆填區營運者收集污水，並作適當處理及排放。

- 3.18 Hydroseeding or earthy coloured geo-textile matting in green, grey or brown colour shall be provided on the slopes of the fill bank along the eastern, northern and western sides as the slopes of each layer of platform are formed.

當每層填土平台堆成後，須在斜坡的東面、北面及西面噴草或鋪上泥土色調 (例如綠色、灰色或啡色) 的土工織物墊。

- 3.19 A buffer tree planting strip consists of a row of at least 3m high native evergreen tree species with a tall habit when fully grown (e.g. *Casuarina equisetifolia*) shall be planted along the site boundary facing Lung Mun Road as shown in Figure 4 prior to operational phase of the project. The buffer tree planting strip shall be properly maintained during operation of the Project.

在工程項目營辦階段前，沿圖 4 所示面向龍門路的工地界線設立緩衝樹木種植地帶。緩衝樹木種植地帶須由一排至少高 3 米，在生長成熟後具有高株習性的土生常綠樹木品種 (例如木麻黃) 組成。緩衝樹木種植地帶須在工程項目營辦期間妥善並持續實施。

- 3.20 The surface colour of structures at fill bank shall be of an earthy tone with strong natural qualities in green, grey or brown colour and the use of bold colour schemes shall be avoided.

填料庫內構築物的外牆須髹上富有泥土及大自然氣息的顏色，例如綠色、灰色或啡色等，避免使用鮮艷的顏色。

- 3.21 The Project shall be fully decommissioned by 31 December 2023, unless otherwise approved by the Director upon submission of a detailed proposal demonstrating no worsening of environmental impacts due to the Project on the sensitive receivers nearby.

除非所提交的詳細議案以證明工程項目不會對附近敏感受體造成惡化的環境影響另獲署長批准，工程項目須於二零二三年十二月三十一日完全解除運作。

- 3.22 The Permit Holder shall deposit with the Director 3 copies of layout plans at a scale 1 to 1000 or other scale as agreed by Director, certified by the ET Leader and verified by the IEC, the details and exact location of the stockpiling and haul road sections as described in the following conditions of this Permit:

- a) Conditions 3.2 and 3.4(a) - at least one month before 1 January 2014; and  
b) Condition 3.4(b) - at least one month before 1 January 2019.

許可證持有人須向署長提交三份比例 1:1000 或其他得到署長同意的比例圖則，顯示本許可證的下列條件所提及的堆存區域及運料路路段的細節及準確位置，提交圖則須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實。



- a) 條件第 3.2 及 3.4(a)項 - 至少於二零一四年一月一日的 1 個月前; 以及  
b) 條件第 3.4(b)項 - 至少於二零一四年一月一日的 1 個月前。
- 3.23 The section of main haul road as stated in Condition 3.4(b) shall be no less than 75m away from western site boundary of the project to reduce potential air quality impact to EcoPark.  
本許可證條件第 3.4(b)的運料路與西面的工地界線須至少有 75 米的距離，來減低對環保園的潛在空氣質素影響。
- 3.24 A vertical barrier of 5m high shall be erected along the west side of the main haul road as shown in Figure 2 to reduce potential air quality impact to EcoPark.  
根據本許可證圖 2 所示的位置於運料路的西面設置 5 米高屏障，來減低對環保園的潛在空氣質素影響。
- 3.25 The sorted material from the Sorting Facility shall be delivered to barging point B3 via an enclosed conveyor belt system as stated in Condition 3.10 to avoid delivery by dump trucks.  
經篩選設施篩選出的物料應以本許可證條件 3.10 中所述的密封輸送帶系統輸送到躉船轉運站 B3，以避免用運泥車運送。
- 3.26 The Sorting Facility and its enclosed conveyor belt system shall be operated with CLP Power Hong Kong Limited (CLP) supply to avoid emissions from diesel generators.  
篩選設施及其密封輸送帶系統應以中華電力有限公司(中電)電源運作，以避免使用柴油發電機。
- 3.27 The internal dump trucks used for material handling within the entire project area shall be at least of Euro V emission standard.  
用於工程項目範圍內處理物料的填料庫內運泥車，應達至少歐盟五期的排放標準。
- 3.28 The processing capacity of the site crusher shall be no more than 100 tonnes per hour and shall only operate from 0700 to 2300 daily.  
工地壓碎機的處理量須不多於每小時 100 噸，並只可於每日早上 7 時至晚上 11 時運作。

#### Submission of Air Quality Management Plan

##### 提交空氣質素管理計劃

- 3.29 From date of issue of this Permit to the date of decommissioning of this project, an annual Air Quality Management plan (AQMP) shall be submitted to the Director for approval on or before 1 December every year. The AQMP shall explore any newly proposed arrangements to mitigate air quality impact arising from the Project in addition to those already implementing and describe all existing and newly proposed mitigation measures to be implemented for the project. The AQMP shall include an implementation schedule in table form to clearly list out the newly proposed mitigation measures to be implemented and existing mitigation measures implemented, and the implementation party, location, timing, progress and environmental performance. Any technical constraint that would hinder the implementation of the mitigation measures shall be evaluated and clearly recorded in the AQMP. All mitigation measures recommended and requirements specified in the AQMP and the implementation schedule shall be fully and properly implemented to the satisfaction of the Director.



自本許可證發出日起至工程項目解除運作當日為止，許可證持有人須於每年 12 月 1 日或之前提交年度空氣質素管理計劃予署長審批。除已實施的措施外，空氣質素管理計劃應探討任何新建議的安排以緩解工程項目造成的空氣質素影響，並描述為工程項目實施的所有現有和新建議的緩解措施。空氣質素管理計劃須包括以列表形式清楚列出新建議的和現有的緩解措施實施時間表、實施者、地點、時間、進度及環境表現。空氣質素管理計劃應評估並清楚地記錄任何阻礙緩解措施實施的技術限制。空氣質素管理計劃中建議的所有緩解措施和指明的規定及實施時間表，均須全面及適當地實施，以達至署長滿意。

#### 4. Environmental Monitoring and Audit Requirements 環境監察及審核規定

- 4.1 The EM&A programme shall be implemented as set out in the Project Profile (Register No. PP-236/2005) and the application documents for variation of an environmental permit (Application Nos. VEP-277/2008, VEP-395/2013, VEP-545/2018 and VEP-577/2020). Any changes to the programme shall be justified by the ET leader and verified by the IEC as conforming to the information and requirements contained in the Project Profile (Register No. PP-236/2005) and the application documents for variation of an environmental permit (Application Nos. VEP-277/2008, VEP-395/2013, VEP-545/2018 and VEP-577/2020) before submission to the Director for approval.  
環境監察及審核計劃須按照工程項目簡介(登記冊編號：PP-236/2005)及更改環境許可證申請書(申請書編號：VEP-277/2008、VEP-395/2013、VEP-545/2018 及 VEP-577/2020) 所載規定執行。計劃如有更改，須由環境小組組長提出充分理由，並由獨立環境查核人核實，證明其符合工程項目簡介(登記冊編號：PP-236/2005) 及更改環境許可證申請書(申請書編號：VEP-277/2008、VEP-395/2013、VEP-545/2018 及 VEP-577/2020) 所載資料及規定，然後才提交署長批准。
- 4.2 The Permit Holder shall take samples and measurements in accordance with the requirements of the Project Profile (Register No. PP-236/2005) and the application documents for variation of an environmental permit (Application Nos. VEP-277/2008, VEP-395/2013, VEP-545/2018 and VEP-577/2020) by:
- (a) conducting baseline environmental monitoring on air and water quality; and
  - (b) conducting impact monitoring on air and water quality.
- 許可證持有人須按照工程項目簡介(登記冊編號：PP-236/2005)及更改環境許可證申請書(申請書編號：VEP-277/2008、VEP-395/2013、VEP-545/2018 及 VEP-577/2020) 的規定，進行取樣及測量：
- (a) 進行空氣及水質環境基線監測；以及
  - (b) 進行空氣及水質影響監測。
- 4.3 The remedial actions described in the Project Profile (Register No. PP-236/2005) shall be fully and properly carried out.  
許可證持有人須徹底及妥善執行工程項目簡介(登記冊編號：PP-236/2005) 所說明的補救行動。
- 4.4 Records of measurements and actions taken under Conditions 4.2 and 4.3 respectively of this Permit shall be logged and kept, within 3 working days of the collection of data or completion



of action, for the purpose of preparing and submitting the EM&A reports and making the information available for inspection on site.

在收集數據或完成行動 3 個工作天內，須記錄及備存按本許可證條件第 4.2 及 4.3 項採取的測量及行動的詳情，用作擬備並提交環境監察及審核報告，並備妥有關資料以便在工地查閱。

- 4.5 Two hard copies and one electronic copy of the Baseline Monitoring Report shall be submitted to the Director before commencement of construction of the Project. The submission shall be verified by the IEC. Additional copies of the submission shall be made available to the Director upon his request.

在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須向署長提交基線監測報告的 2 份硬複本及 1 份電子版本。提交文件須由獨立環境查核人核實。如署長要求，則須向署長提供提交文件的額外複本。

- 4.6 One hard copy and one electronic copy of monthly EM&A Report shall be submitted to the Director within 10 working days after the end of the reporting month. The EM&A Reports shall include a summary of all noncompliance (exceedances) of the environmental quality performance limits (Action and Limit Levels). The submissions shall be verified by the IEC. Additional copies of the submission shall be provided to the Director upon request by the Director.

在規定提交報告的月份結束後 10 個工作天內，許可證持有人須向署長提交每月環境監察及審核報告的 1 份硬複本及 1 份電子版本。環境監察及審核報告須包括不符合（超出）環境質素表現規限（行動及極限水平）的摘要。提交文件須由獨立環境查核人核實。如署長要求，則須把提交文件的額外複本送交署長。

- 4.7 All environmental monitoring and audit data submitted under this Permit shall be true, valid and correct.

根據本許可證提交的所有環境監察及審核數據，均須有效及真實無誤。

## 5. Electronic Reporting of EM&A Information 環境監察及審核資料的電子匯報

- 5.1 To facilitate public inspection of the Baseline Monitoring Report and monthly EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hardcopies as described in Condition 4 of this Permit. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the respective references are made. All graphics in these Reports shall be in interlaced GIF format unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hardcopies.

為方便公眾透過環評條例互聯網網站及在環境影響評估條例登記冊辦事處查閱基線監測報告及每月環境監察及審核報告，以超文本標示語言 (HTML) (第 4.0 或較後版本) 及便攜式文件格式 (PDF) (第 1.3 或較後版本) 製作的報告的電子版本，除非另獲署長同意，須與本許



可證條件第 4 項所說明的硬複本同時提交。關於 HTML 的版本方面，可與報告各節及小節作出超文本連結的目錄須在文件開端加入。報告內各類圖表須在載有相關資料的正文內作出超文本連結。除非另獲署長同意，報告內所有圖形均須以交錯存取的 GIF 格式制定。報告的電子版本內容，必須與硬複本的內容一致。

**Notes:**

**註：**

1. This Permit consists of three parts, namely, PART A (Main Permit), PART B (Description of Designated Project) and PART C (Permit Conditions). Any person relying on this Permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the Ordinance, and the following notes are for general information only.  
本許可證共有 3 部，即 A 部 (許可證主要部分)；B 部 (指定工程項目的說明) 及 C 部 (許可證條件)。任何援引本許可證的人士須就條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。
2. If there is a breach of any conditions of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.  
如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員可在環境局局長的同意下勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。
3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the Ordinance to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.  
許可證持有人可根據條例第 13 條的規定向署長申請更改本許可證的條件。許可證持有人須把經修改的許可證替換在工程項目的工地內展示的原有許可證。
4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the Project may, before he assumes responsibility of the Project, apply under Section 12 of the Ordinance to the Director for a further environmental permit.  
承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。
5. Under Section 14 of the Ordinance, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.  
根據條例第 14 條的規定，署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消本許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目的工地除下，不再展示。
6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction and operation (including stockpile and removal of public fill material) of the Project, another environmental permit





must be obtained under the Ordinance before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the Ordinance to construct or operate a designated project listed in Part I of Schedule 2 of the Ordinance without a valid environmental permit.

如果本許可證在工程項目（包括堆存及清除公眾填料）建造及營辦期間取消或交回，則在繼續進行工程項目之前，必須先根據條例規定取得另一份環境許可證。根據條例第 26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造或營辦條例附表 2 第 I 部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。

7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the Ordinance, is liable: -

- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;
- (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;
- (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
- (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
- (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.

如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，根據環評條例，即屬犯罪 -

- (i) 一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
- (ii) 一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
- (iii) 一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
- (iv) 一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；以及
- (v) 在任何情況下如該罪行屬持續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行連續的每一天另處罰款 10,000 元。

8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

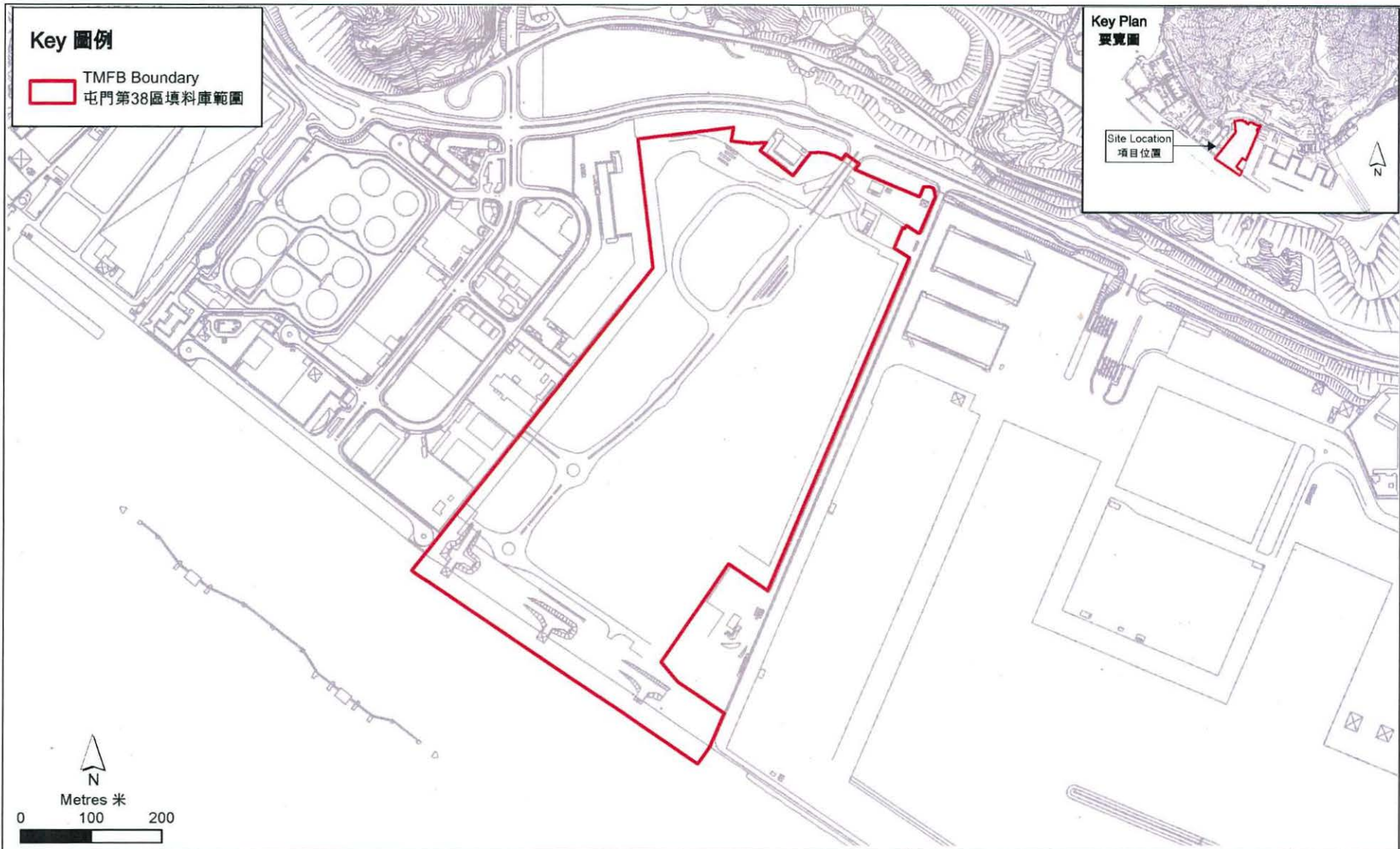
許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。



9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIA Ordinance for details and seek independent legal advice.  
上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

**Environmental Permit No. EP-210/2005/E**  
**環境許可證編號 EP-210/2005/E**





**Key 圖例**

TMFB Boundary  
屯門第38區填料庫範圍

**Key Plan 要覽圖**

Site Location  
項目位置

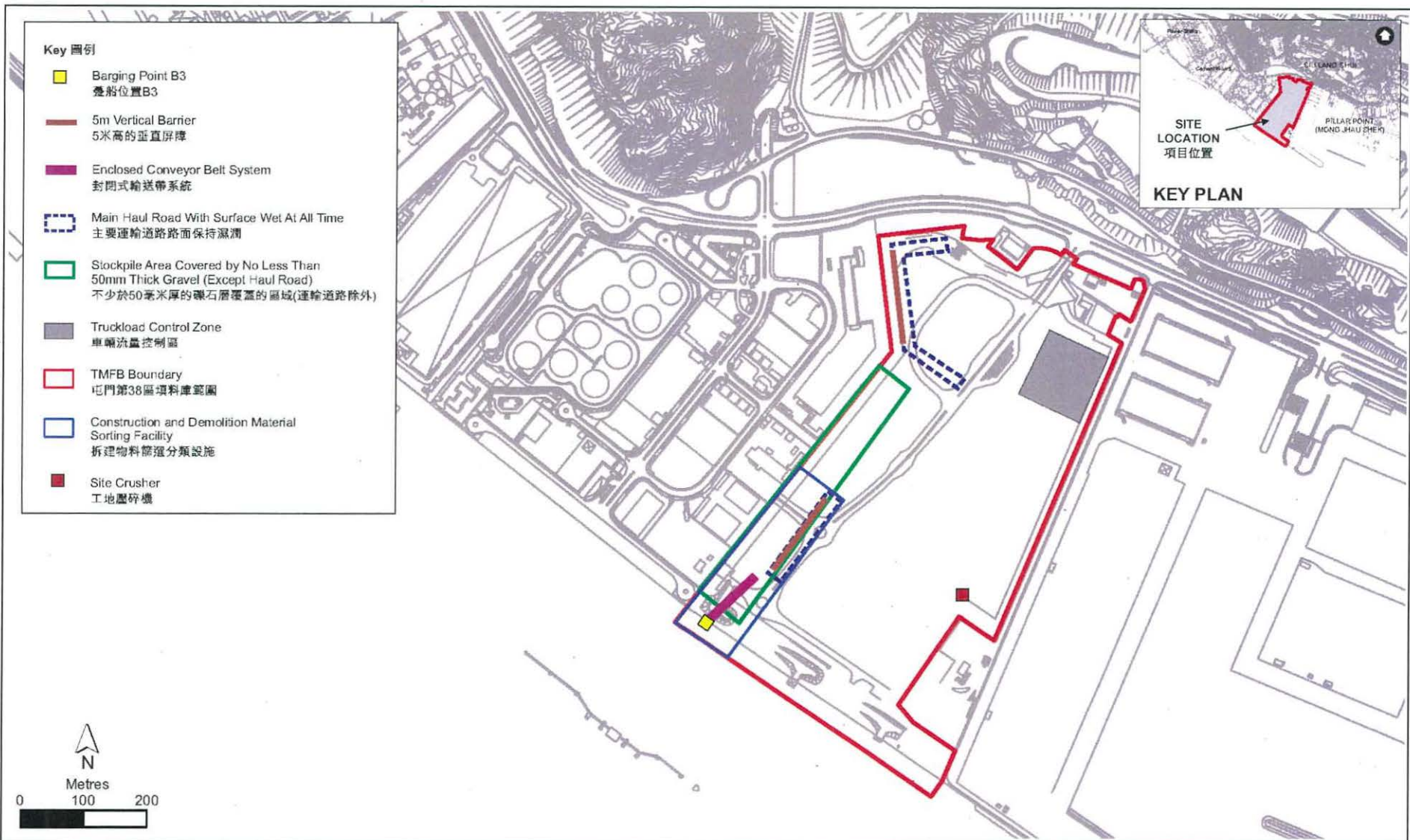
**Expansion and Extension of Fill Bank at Tuen Mun Area 38 – Location Map**

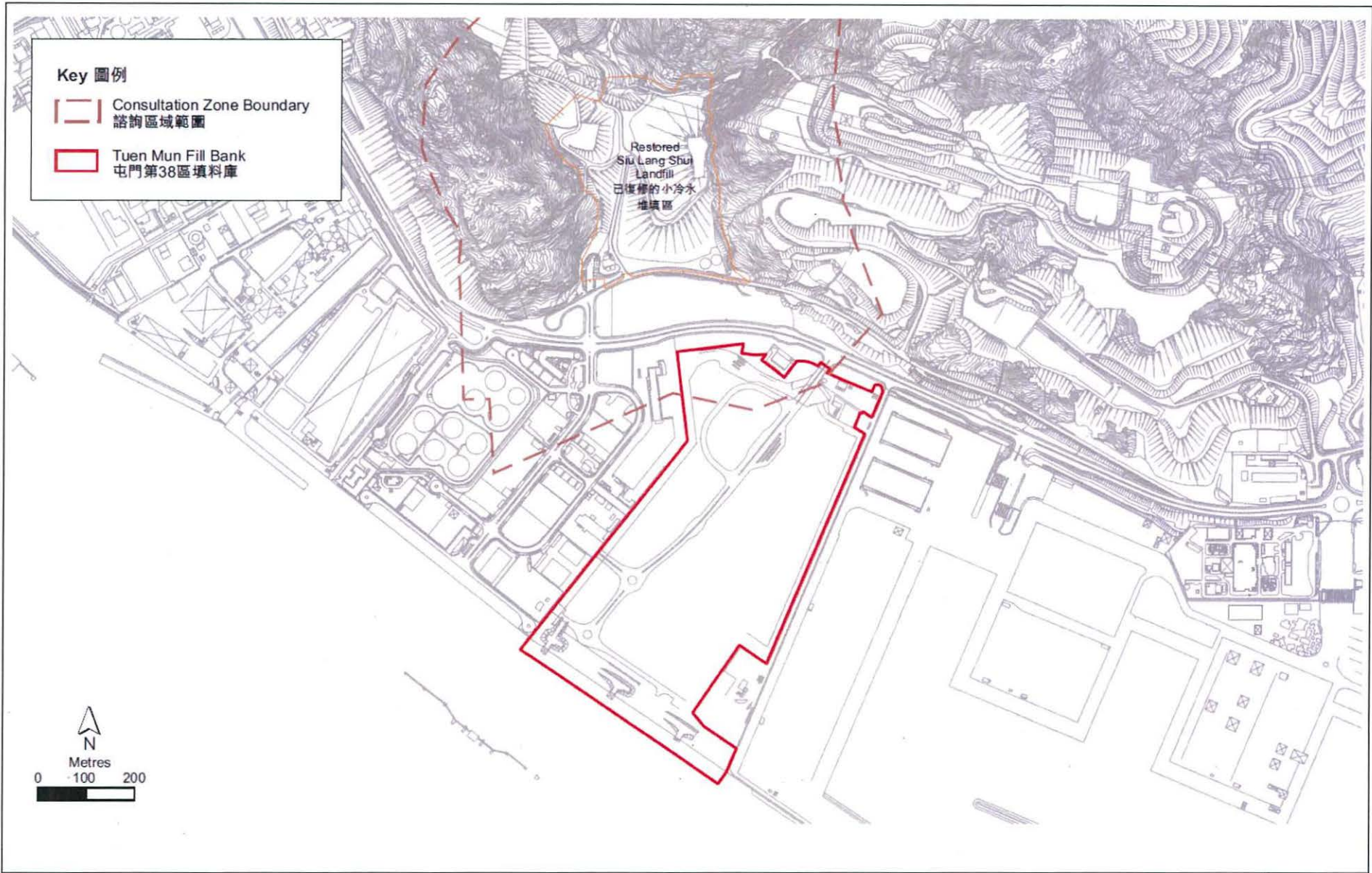
屯門第38區填料庫擴展及延長運作期 – 位置圖

Environmental Permit No.: **EP-210/2005/E**  
環境許可證編號：

Figure 1 圖 1







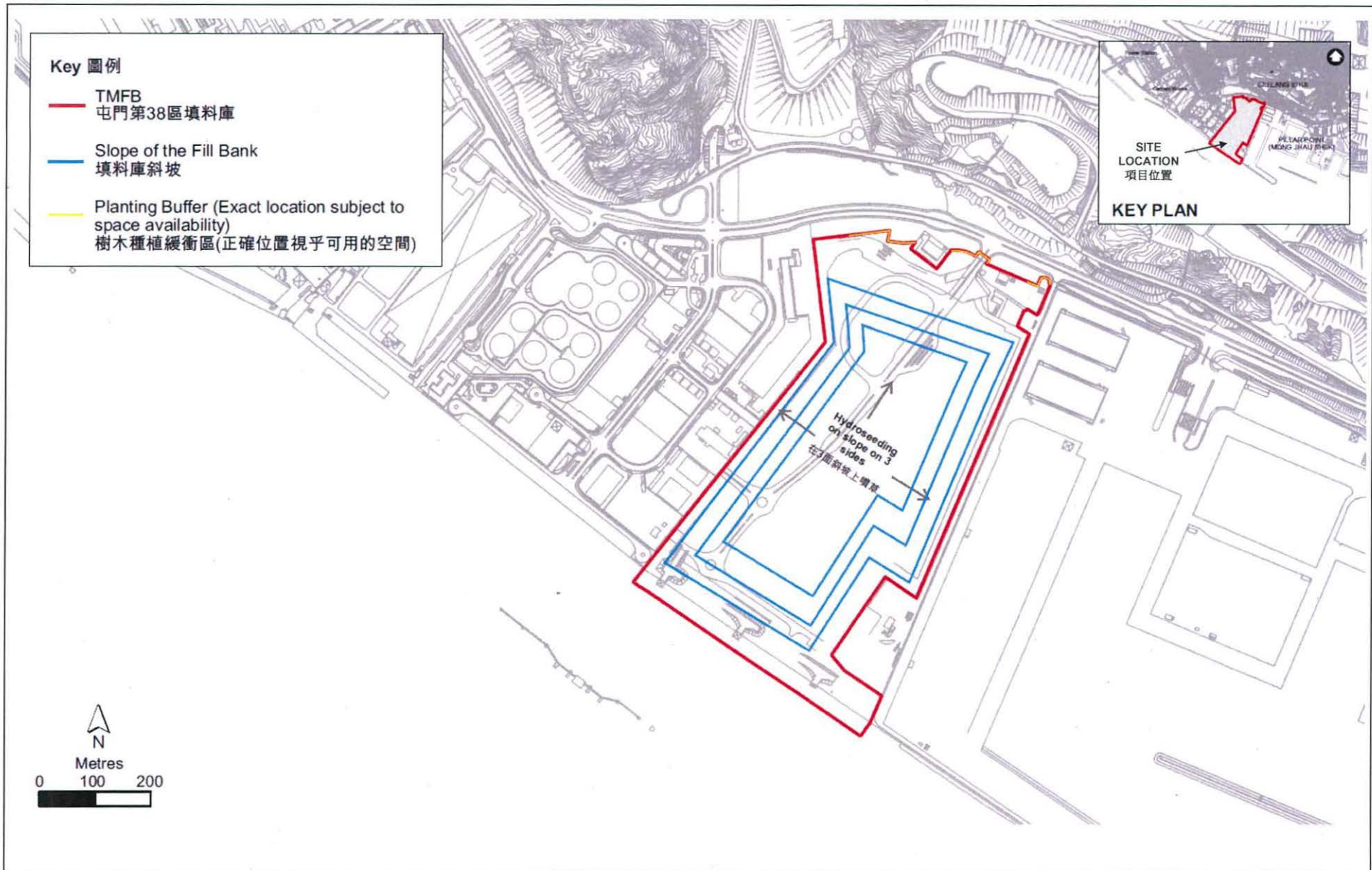
**Expansion and Extension of Fill Bank at Tuen Mun Area 38 – Consultation Zone of the Restored Siu Lang Shui Landfill**

屯門第38區填料庫擴展及延長運作期 – 已復修的小冷水堆填區的諮詢區域

Environmental Permit No.: **EP-210/2005/E**  
 環境許可證編號：

Figure 3 圖 3





**Expansion and Extension of Fill Bank at Tuen Mun Area 38 – Landscape and Visual Mitigation Measures**

屯門第38區填料庫擴展及延長運作期 – 景觀及視覺的緩解措施

Environmental Permit No.: EP-210/2005/E  
環境許可證編號：

Figure 4 圖 4

